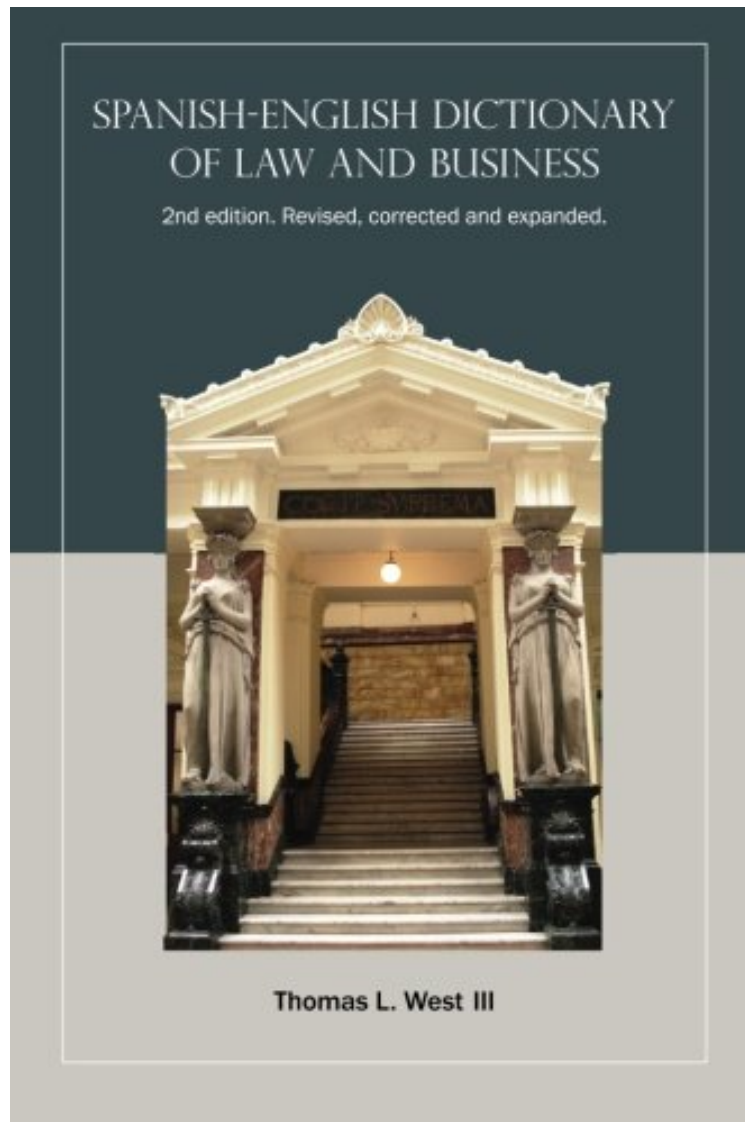


[Read download] Spanish-English Dictionary of Law and Business, 2nd edition

## Spanish-English Dictionary of Law and Business, 2nd edition

*Thomas L West III*

*\*Download PDF / ePub / DOC / audiobook / ebooks*



DOWNLOAD



READ ONLINE

#751540 in Books Intermark Language Publications 2012-06-21 Original language: English PDF # 1 9.00 x 1.17 x 6.00l, 1.51 #File Name: 1929570015516 pages | File size: 53.Mb

**Thomas L West III : Spanish-English Dictionary of Law and Business, 2nd edition** before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Spanish-English Dictionary of Law and Business, 2nd edition:

1 of 1 people found the following review helpful. Not for court InterpretersBy AngelicashopsThis would be amazing if it were a two way dictionary like I thought it would be, but it is not. It is only from English into Spanish. You would need to already know the word in Spanish in order to find it. I ended up sending it back because the likelihood of me

ever using it, is very slim. However, I can see how it would be an excellent book for translators to have. 4 of 4 people found the following review helpful. Indispensable for Spanish-English legal translators. By smb. Just what we've been waiting for! Translators of legal and business documents from Spanish into US English have depended on the first edition of Mr. West's dictionary since 1999, when his dictionary became our go-to-first reference. Mr. West, lexicographer and attorney, is an active member of the American Translators Association (ex-president, in fact) and presents many educational seminars at the annual conference and as webinars. Now we have a stand-alone legal reference. The following features are the same or better in the new edition: Spanish terms not found in other (legal) dictionaries (This was the sole purpose of the first edition.) English translations specific to the US legal system and usage Identification of country of origin/use (addition of Puerto Rico and the Dominican Republic) Explanations of terms Latin legal terms Legal bibliography Differences between the two editions: Purpose: Not just terms not found elsewhere, but comprehensiveness Synonyms given, with distinctions Area of law indicated References to specific articles of statutes and codes Updated information on new laws and names of jurisdictions More terms: estimated 18,000 vs 13,000 More pages: 515 vs 319 Smaller font size Paperback vs hard-cover Abbreviations included in the alphabetized entries vs a separate list No more English to Spanish section No more list of comma vs decimal countries A comparison of an entry that appears in both editions: 1. First edition *gastos judiciales* court costs 2. Second edition *gastos judiciales* court costs (SYN) *litis expensas* Uru, *costas*, *costas judiciales*, *costas procesales*, *gastos procesales*, *gastos causdicos* [Note the addition of synonyms, with the country of use for one of them indicated in italics. Useful information for translators into Spanish.] Example of an entry not in the first edition, the legal meaning of a standard term: **arrepentirse** [in bold] to withdraw [English translation in smaller font, bold and italics] (from a transaction) [context indicated in parentheses and italics] [Example of use in context with translation] (SYN) **retractarse** [In bold, synonym(s) given] An example of explanation by way of definition, given after the translation: *gerente* manager (DEF) In countries where the board of directors is called the "directorio" (Arg, Bol, Chi, Par, Per and Uru) or the "junta directiva" (Col, Cos, Nic, Pan, Sal, Ven), the Spanish word "director" means "director" in the sense of "member of the board of directors." Managers tend to be called "gerentes" in these countries. In countries where the board of directors is called "consejo de administracn" (Esp, Mex), the Spanish word "director" means "manager," and directors in the sense of board members are called "consejeros" (Mex) or "administradores" (Esp). This same entry serves to illustrate the fine distinctions indicated for usage in the different countries. The distinctions among different types of contracts are most helpful. See *contrato de mediacin*, *contrato gratuito* and *contrato unilateral*, for examples. There was one term I didn't find in either edition, perhaps because it can be found in a general dictionary such as Harper Collin's *Lexibase* (2002): *atestacin*, meaning attestation or deposition. From a lexicographical point of view, the formatting of both editions is outstanding for clarity and consistency, a difficult task for the second edition, given the smaller print required to keep the dictionary within a reasonable size. The dictionary was carefully proofread. The only typo I found was in the Preface on page 5: "...repetition of terms in mandatory in legal English..." instead of "...repetition of terms is mandatory in legal English..." Bottom line: Congratulations on all counts to Mr. West! If you are a translator of legal documents from Spanish to English, you must have this dictionary. And, good news! It costs only \$50 from .1 of 1 people found the following review helpful. If you are a working translator, a must-have. By Anne C, Jones I have been using this dictionary for over a year now and find it extremely useful. I can even guess when I'm looking for a translation of an English term, because alas, the dictionary is still only one-way Spanish to English. The examples are extremely useful in sorting out the term that is needed. I have bought the dictionary to help fledgling translators. In fact, we would probably like the English to Spanish version to be in another book. The size of this book is very handy and it has held up under constant use. For further comment, see our colleague Moskowitz's review. He is an expert on comparative Latin American Spanish, whose work has been very helpful.

2nd edition of bestselling Spanish to English dictionary of legal and business terminology from all 20 Spanish-speaking countries, over twice the size of the first edition. Contains the latest legal and financial terms in Spanish and offers explanations of many of them. Includes examples of usage, area of law, countries where the term is used, and citations to laws and regulations. Note that the dictionary is Spanish to English only (there is no English to Spanish section).

About the Author Thomas West founded Intermark Language Services in 1995 after practicing law for five years with a large Atlanta law firm. Intermark recently celebrated its 17th year in business and is widely recognized as the go-to firm for legal and financial translations. West received his B.A. degree in French and English from the University of Mississippi *summa cum laude* and his M.A. in German from Vanderbilt University, where he was a Harold Stirling Vanderbilt fellow. He earned his J.D. at the University of Virginia School of Law and was admitted to the Georgia bar in 1990. From 2001 to 2003, he served as president of the 10,000-member American Translators Association in Washington DC, the translation industry's main trade association, and has conducted seminars on legal translation throughout Europe and Latin America. West speaks eight languages and is ATA certified for translation from French,

Spanish and German into English. He has also published a Diccionario de Siglas y Abreviaturas.